



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

VIGESIMO SEGUNDO AÑO

1350

SESION: 7 DE JUNIO DE 1967

NUEVA YORK

INDICE

	Página
Orden del día provisional (S/Agenda/1350)	1
Aprobación del orden del día	1
Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902)	1
Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907)	1
Carta, del 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de esas firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en Suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1350a. SESION

Celebrada en Nueva York, el miércoles 7 de junio de 1967, a las 14.20 horas

Presidente: Sr. Hans R. TABOR (Dinamarca).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Brasil, Bulgaria, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, India, Japón, Malí, Nigeria, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1350)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902).
3. Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel, cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907).
4. Carta, del 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

Carta, del 23 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Canadá y Dinamarca (S/7902)

Denuncia hecha por el representante de la República Árabe Unida en carta del 27 de mayo de 1967 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad y titulada: "La política agresiva de Israel cuyas reiteradas agresiones amenazan la paz y la seguridad en el Oriente Medio y ponen en peligro la paz y la seguridad internacionales" (S/7907)

Carta, del 29 de mayo de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (S/7910)

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): De conformidad con las decisiones adoptadas anteriormente por el

Consejo, me propongo invitar con el consentimiento del Consejo, a los representantes de Israel, la República Árabe Unida, Jordania, la República Árabe Siria, el Líbano, Irak, Marruecos, Arabia Saudita, Kuwait, Túnez y Libia a que ocupen los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo a fin de que participen en el debate sin derecho a voto.

A invitación del Presidente, el Sr. A. Eban (Israel), el Sr. A. El Kony (República Árabe Unida), el Sr. M. H. El-Farra (Jordania), el Sr. G. J. Tomeh (Siria), el Sr. S. Chammas (Líbano), el Sr. K. Khalaf (Irak), el Sr. A. T. Benhima (Marruecos), el Sr. G. Al-Rachach (Arabia Saudita), el Sr. G. A. Al-Rashid (Kuwait), el Sr. M. Mestiri (Túnez) y el Sr. W. El Bouri (Libia) ocupan los lugares que les han sido reservados.

2. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El Consejo de Seguridad continuará con el examen de los tres temas inscritos en su orden del día, y se ocupará del proyecto de resolución presentado en la 1349a. sesión, por el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. El texto del proyecto de resolución ha sido distribuido como documento S/7940.

3. El representante del Canadá ha pedido la palabra, pero el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas desea plantear una cuestión de orden.

4. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Me veo obligado a plantear una cuestión de orden.

5. En primer lugar, deseo señalar el hecho de que el propio Consejo no observa estrictamente las decisiones que ha adoptado. Hace muy poco decidimos interrumpir nuestro trabajo hasta las 14 horas, pero hemos reanudado nuestra labor a las 14.30 horas, y esto no puede considerarse normal.

6. En segundo lugar, la delegación de la URSS ha propuesto que el Consejo vote inmediatamente y se abstenga de celebrar un debate.

7. Sr. Presidente, quisiera repetir nuestra insistente demanda una vez más y pedirle que tenga en cuenta nuestra solicitud y postergue debates y declaraciones hasta más tarde, una vez que hayamos votado.

8. Esto es lo que se convino. Permítaseme recordarlo una vez más.

9. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Lamento la demora en la reanudación de los debates del Consejo. Sin embargo, anteayer [1347a. sesión] decidimos tener un corto receso para celebrar consultas, y ese corto receso duró once horas.

10. Esta mañana, se convocó a la 1349a. sesión para las 12.30 horas pero, a pedido del representante de la Unión Soviética, demoré la apertura de la sesión en dos oportunidades por 10 minutos. El motivo del receso que acabamos de tener fue el de dar tiempo a las delegaciones para que celebraran consultas y trataran de obtener instrucciones.

11. Se me pidió una corta demora — si bien es relativo lo que constituye una corta demora — y por atención a los miembros del Consejo consideré pertinente admitir esa corta demora. Sin embargo, tengo plena conciencia de la urgencia de la situación y espero que podamos evitar un nuevo debate de procedimiento.

12. El representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ha insistido en que se proceda inmediatamente a votación. Sin embargo, el Presidente no tiene poderes especiales para cerrar el debate. Se necesita una decisión del Consejo de Seguridad. Por lo tanto pregunto a los miembros del Consejo si están de acuerdo en que cerremos el debate, o si hay alguna objeción a esta propuesta.

13. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): No deseo en modo alguno demorar la votación sobre el proyecto de resolución propuesto por el representante de la Unión Soviética y estoy dispuesto a votar sobre el mismo inmediatamente. He solicitado la palabra a fin de señalar a la atención del Consejo el hecho de que en el segundo párrafo de las dos resoluciones que tenemos ante nosotros, la que aprobamos ayer [S/7935] y el proyecto presentado hoy al mediodía por el representante de la Unión Soviética [S/7940], se pide simplemente al Secretario General que mantenga al Consejo al corriente de la situación y le informe rápidamente sobre cualquier acontecimiento. A fin de no demorar la votación sobre el proyecto de resolución presentado por el representante de la Unión Soviética, pensaba sugerir que después de votar sobre ese proyecto de resolución, el Consejo de Seguridad examinase como proyecto de resolución separado el siguiente texto¹:

"El Consejo de Seguridad,

"Teniendo en cuenta las resoluciones S/7935, del 6 de junio de 1967, y S/7940, del 7 de junio de 1967,

"Pide al Presidente del Consejo de Seguridad que, con la colaboración del Secretario General, adopte las medidas necesarias para lograr la plena y efectiva aplicación de dichas resoluciones."

14. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante de la Unión Soviética ha solicitado que se someta inmediatamente a votación el proyecto de resolución que presentó esta mañana [S/7940] y desearía que esta votación se realizara sin ningún debate. Si no hay objeciones, consideraré que el Consejo está de acuerdo.

Así queda acordado.

¹ Posteriormente distribuido como documento S/7941.

Se procede a votación a mano alzada.

Queda aprobado por unanimidad el proyecto de resolución².

15. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Como ha sido siempre de práctica en estos casos en el Consejo de Seguridad, sus miembros deberían recibir un texto escrito de modo que puedan estudiarlo adecuadamente y decidir sobre sus posiciones.

16. En consecuencia, Sr. Presidente, desearía pedir que se proporcionase este texto a los miembros del Consejo en la forma acostumbrada, y mientras tanto podríamos escuchar las declaraciones de las partes que, según entiendo, tienen intención de expresar sus respectivas opiniones.

17. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante de la Unión Soviética ha propuesto que se distribuya el texto del proyecto de resolución presentado por el representante del Canadá y que, a la espera de la distribución de ese texto, continuemos con nuestro debate.

18. El representante de Bulgaria ha solicitado la palabra sobre una cuestión de orden.

19. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido de la versión inglesa del texto francés*): Acabamos de aprobar una resolución con el fin de lograr la cesación del fuego. Estamos esperando la aprobación de un segundo proyecto de resolución, propuesto por el representante del Canadá, cuyo objeto es proporcionar a ciertos miembros del Consejo de Seguridad y de la Secretaría la posibilidad de actuar.

20. Entretanto, y mientras continúa el debate, creo que es deber del Sr. Presidente, como es deber del Consejo el pedirle, la adopción de medidas inmediatas para que la resolución que acaba de ser aprobada se comunique a las partes y se haga efectiva. Podremos después aprobar oportunamente el proyecto de resolución propuesto por el representante del Canadá, pero yo insisto en que se adopten inmediatamente. Es ésta una cuestión de orden.

21. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Permítaseme informar al Consejo de que ya se están adoptando medidas para acelerar la labor. De inmediato se enviarán cablesgramas. La Secretaría ha comenzado ya a trabajar al respecto.

22. Invito ahora al representante de la República Árabe Unida a que tome asiento a la mesa del Consejo y haga una declaración.

23. Sr. EL KONY (República Árabe Unida) (*traducido del inglés*): En el día de ayer mis colegas árabes señalaron a la atención del Consejo la atmósfera de historia que se ha creado aquí, en Nueva York, contra nosotros, los árabes. Confío en que se me permitirá comenzar por decir unas pocas palabras para expresar, en nombre de mi delegación, nuestro resentimiento y nuestra pena al vernos sometidos a toda clase de intimidación y tratamiento injusto en la ciudad de Nueva York.

² Véase la resolución 234 (1967).

24. El Consejo debe haber advertido la forma en que se ha falsificado todo lo relacionado con los árabes, víctimas de una alevosa agresión, y en que hemos sido vilipendiados durante la presente crisis. Esto resulta más notorio cuando se favorece y glorifica a los agresores. No voy a mencionar las diversas amenazas que recibimos a menudo, pues estoy convencido de que los representantes ante las Naciones Unidas, en el desempeño de sus funciones, no reparan en esas intimidaciones. Pero no puedo menos de dejar constancia de mi protesta contra este trato injusto y poco generoso en la ciudad, que ha sido escogida como huésped de esta Organización universal.

25. Once años atrás, en 1956, se llevó a cabo una alevosa agresión contra mi país. Israel se preparó para ella, consiguió cómplices para su ejecución, y disparó el primer tiro. En ese momento, los cómplices fueron el Gobierno británico y el Gobierno de Guy Mollet. Todo el mundo recordaba, y con seguridad recuerda todavía, todo lo que se dijo para probar la inocencia de esa no santa alianza. Sin embargo, ya no es ningún secreto que esa conspiración fue cuidadosamente estudiada, exánimada y ejecutada.

26. Una avalancha de libros y memorias ha revelado claramente cómo se preparó y ejecutó esa tragedia. De hecho, esos libros han demostrado claramente la falsedad de las negativas de entonces de que hubiese existido colusión. Hoy escuchamos el clamor de negativas categóricas, pero el tiempo probará nuevamente, como ya lo ha hecho en el pasado, la falsedad de esos clamores.

27. El Consejo recordará que hace dos días declaré ante el mismo [134^{ta} sesión] que la historia se estaba repitiendo. Los acontecimientos de ayer demostraron por cierto sin lugar a dudas la colusión que existe entre Israel, el Reino Unido — antiguo socio — y los Estados Unidos.

28. Tuve también ocasión, no hace más de dos semanas [134^{ta} sesión], de expresar que los muchos actos de agresión cometidos por Israel contra los países árabes no hubieran podido intentarse sin el aliento y el apoyo exterior, y que ese apoyo provenía invariablemente ya de una fuente, ya de otra. Agregué que, en el presente caso, provenía del Reino Unido y de los Estados Unidos. Se ha demostrado fuera de toda duda que tanto los Estados Unidos como el Reino Unido participaron en las operaciones aéreas de la agresión israelí, ayudando a Israel en gran escala en sus ataques contra los frentes egipcio, jordano y sirio. Suministraron además protección aérea a Israel. Pese a todas las negativas categóricas de ambos Gobiernos, queda en pie el hecho de que hubo colusión entre los tres Gobiernos.

29. Afirmando que ésta es la política persistente de hipocresía y antagonismo contra las naciones árabes que practican los Estados Unidos en el Oriente Medio.

30. No se trata de algo que concierne tan sólo a los países árabes. Es una nueva modalidad de relaciones internacionales que afecta a los países pequeños, a todos los países que van saliendo de la era del colonialismo, a todos los países en desarrollo. Hay aquí, en efecto, una triste lección para todos ellos en el sentido de que han de obedecer a quien se arroga el título de gendarme inter-

nacional. El es quien establece las reglas y él es quien las hace cumplir.

31. ¿Podemos olvidar acaso, que fueron los Estados Unidos la fuerza impulsora de la invasión a Cuba en la Bahía de Cochinos? ¿Pueden permanecer en secreto los motivos que determinaron la flagrante intervención de los Estados Unidos en la República Dominicana? No son éstos sino unos pocos ejemplos de la sombría actuación del Gobierno de los Estados Unidos a este respecto.

32. Los que habían declarado que garantizaban "la independencia y la integridad territorial de los Estados del Oriente Medio", han tolerado una expansión tras otra de Israel, pese a las resoluciones relativas a Palestina y a su pueblo que han aprobado las Naciones Unidas en repetidas oportunidades.

33. ¿Podría preguntar al representante de los Estados Unidos qué ha hecho su país durante los últimos diecinueve años para lograr que Israel se atenga a las resoluciones de las Naciones Unidas? Mientras los Estados Unidos continúan afirmando su acatamiento de esas resoluciones, surge la cuestión que habrá de resolverse ahora frente a las innegables realidades del Oriente Medio, de si los Estados Unidos tolerarán el despliegue de ambición territorial de Israel, que ha sido siempre evidente.

34. ¿Afirman hoy los Estados Unidos, con sus obras o acciones, que no permitirán que Israel se anexe ni una sola pulgada de territorio árabe? Sin embargo, en ningún momento hemos escuchado de las altas autoridades de los Estados Unidos ni de sus representantes, una declaración sin ambages en que se afirma que no se permitirá a Israel el uso de la fuerza bruta para sus ruines objetivos.

35. Entendemos la resolución 233 (1967) aprobada ayer por el Consejo, en el sentido de que Israel, el agresor, debe cesar su agresión y retirarse tras de las líneas y puntos de demarcación del armisticio anteriores al estallido de las hostilidades.

36. Mientras tomamos nota de que Jordania ha aceptado el llamamiento de cesación del fuego, Israel ha continuado su agresión y ocupa todavía territorios de Jordania. Además, Israel continúa todavía su agresión en territorio de la República Árabe Unida. Más aun, no se ha retirado de ese territorio. En consecuencia, no ha puesto en práctica la decisión del Consejo.

37. Es, por lo tanto, evidente que Israel no ha acatado la resolución del Consejo y que ésta ha perdido de este modo su valor. Por consiguiente, el Consejo debe corregir inmediatamente esta situación antes de que empeore.

38. Mi delegación pide al Consejo que condene a Israel, y que le ordene cesar inmediatamente el fuego y retirarse a las posiciones que ocupaba antes del estallido de las hostilidades.

39. El PRESIDENTE (traducido del inglés): Invito ahora al Ministro de Relaciones Exteriores de Israel a que tome asiento a la Mesa del Consejo y haga una declaración.

40. Sr. EBAN (Israel) (*traducido del inglés*): Decir que el Reino Unido y los Estados Unidos participaron en las operaciones militares llevadas a cabo por Israel esta semana, es lo más absurdo que se haya afirmado jamás en un foro internacional. Israel no recibió ni una sola onza de ayuda de nadie para repeler el designio agresivo a que me he referido ayer.

41. Una segunda tesis que aquí han expuesto, tanto el representante de la República Árabe Unida como el representante de la Unión Soviética antes de él, afirma que Israel es el agresor. Como dije ayer [1348a. sesión], el punto central del conflicto árabe-israelí es claro y simple. Existen Estados Miembros que desean destruir a otro Estado Miembro. Es éste el quid y el meollo del problema. Hay quienes niegan la existencia, la soberanía, la personalidad nacional y la integridad territorial de un Estado Miembro, y que proclaman, y a veces aplican, medidas tendientes a destruir su independencia y su integridad. No hay ninguna base histórica ni justificación moral ni fundamento jurídico para tal afirmación. El Consejo de Seguridad no se ha identificado, naturalmente, con esa doctrina en los debates que ha celebrado en los últimos días sobre el conflicto.

42. Quiero referirme ahora a la cuestión de que se ocupa el Consejo, es decir, la cesación del fuego. Después de haber dirigido anoche la palabra al Consejo, he tenido oportunidad de revisar lo que entonces dije. Tengo poco que añadir con respecto al fondo. El Gobierno de Israel está totalmente unido en sus propósitos centrales. Estos son: rechazar la tentativa iniciada hace tres semanas de rodearnos y estrangularnos, y trabajar luego con nuestros vecinos para establecer un sistema de relaciones mejor y más estable. Estos son nuestros objetivos; éstas son nuestras metas.

43. Ahora bien, estos objetivos requieren que cese la lucha. Por lo tanto, cuando el Consejo de Seguridad aprobó anoche la resolución 233 (1967), cabía esperar normalmente, en primer lugar, que todos los Gobiernos aclarasen de inmediato que recibían con agrado y aceptaban la cesación del fuego. De hecho, debería haber habido una respuesta de principio; y, en segundo lugar, que habiendo convenido en ello, los Gobiernos cooperasen entonces en la ejecución efectiva de esa resolución.

44. ¿Qué es lo que en realidad ha sucedido? El primer Gobierno que dio a conocer su actitud fue el de Israel. Dijo que recibíamos con agrado la resolución sobre la cesación del fuego e invité a otros Gobiernos a que manifestaran su aceptación. Esa fue nuestra posición y sigue siéndolo. Recibimos con agrado, secundamos, apoyamos y aceptamos la resolución que insta a la adopción de medidas inmediatas para la cesación del fuego.

45. Pensé, ingenuamente, que entonces habría sido posible realizar progresos inmediatamente aun antes de que se transmitieran los cables enviados por el Secretario General a otros Gobiernos. Después de todo, están representados aquí todos los Gobiernos interesados, algunos a nivel ministerial. Si éstos se hubieran acercado a esta mesa anoche, o incluso esta tarde, y hubieran indicado que aceptaban la resolución sobre la cesación del fuego, ya hubiéramos logrado algún programa y quedarían únicamente por resolver los problemas logísticos.

46. Después de haber aprobado anoche el Consejo de Seguridad la resolución sobre la cesación del fuego, el representante de Siria ha hablado, el representante del Irak ha hablado, el representante de la República Árabe Unida ha hablado. He escuchado y estudiado cada una de las palabras que han dicho. No he podido encontrar en ninguno de esos discursos una sola frase que dijera "nosotros, Siria; nosotros, Irak; nosotros, la República Árabe Unida, recibimos con agrado y aceptamos la resolución sobre la cesación del fuego".

47. Esta tarde escuché con especial atención al distinguido representante de la República Árabe Unida. No hay sin duda más que una cosa que la comunidad mundial desee conocer de los Estados de la zona en estos momentos: si aceptan o no la resolución aprobada anoche por el Consejo de Seguridad.

48. No habiendo escuchado nada al respecto de la República Árabe Unida en esta mesa, nos vemos obligados a basarnos en comunicados de prensa, uno de los cuales se refiere a una transmisión de Radio El Cairo:

"Un vocero de la República Árabe Unida dijo hoy que Egipto rechazó la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre la cesación del fuego en el Oriente Medio.

"Radio El Cairo transmitió el rechazo del llamamiento para la cesación del fuego."

La *Associated Press* de El Cairo comunicó lo siguiente:

"Radio El Cairo declaró hoy que los países árabes están dispuestos a llevar adelante la guerra contra Israel pese al llamamiento para la cesación del fuego hecho por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

"La radio del Gobierno egipcio, en un nuevo llamamiento a la guerra total dijo: 'Enseñémosles una lección a los israelíes, echémosles de la tierra.'"

49. En esto consiste, según creo, lo esencial del problema: que hay una aceptación unilateral y hasta ahora no recíproca de la cesación del fuego. Nada me asombra más que el representante de la República Árabe Unida haya podido venir esta tarde a esta mesa, después de aprobadas las dos resoluciones, y no haya dicho algo tan simple como que la República Árabe Unida aceptaba las dos resoluciones que han sido aprobadas o, por lo menos, que las aceptaba en principio, a reserva, naturalmente, de que hubiese reciprocidad y se elaborasen los detalles necesarios y se coordinase la cesación del fuego sobre el terreno.

50. Señalo a la atención de la opinión mundial el hecho de que esto no se ha dicho. Este es el motivo por el cual la resolución de anoche no ha servido para resolver la crisis.

51. El hecho principal es que ha habido una resolución sobre la cesación del fuego que Israel ha aceptado y que la República Árabe Unida, Siria y el Irak han rechazado o, por lo menos, han dejado de aceptar cuando tenían oportunidad para hacerlo.

52. Ha habido, es verdad, un elemento de progreso. El Gobierno de Jordania ha aceptado la cesación del fuego. Sin

embargo, existe en este caso una complicación que se debe a que la aceptación de Jordania no ha ido acompañada por la aceptación egipcia, ya que, como el Consejo de Seguridad conoce sin duda, el comando egipcio dirige actualmente a las fuerzas armadas de Jordania. La falta de aceptación de la cesación del fuego por parte de la República Árabe Unida no puede menos de tener un efecto negativo sobre la aceptación del Gobierno de Jordania. No se trata simplemente de una cuestión teórica; es también una cuestión de hecho. Permítaseme ilustrar esto con dos hechos que han tenido lugar después de la reunión de anoche del Consejo de Seguridad.

53. Esta mañana, es decir muchas horas después de aprobada la resolución del Consejo de Seguridad, una fuerza del comando egipcio estacionada en territorio jordano atacó a vehículos israelíes que transitaban en las cercanías de Nahshon, cerca de la carretera de Jerusalén a Tel Aviv. Esta carretera constituye la arteria principal de comunicaciones civiles de Israel. Unidades del comando egipcio procedentes de Jordania estaban avanzando contra la arteria central de comunicaciones de Israel y participando en un encuentro militar en el que hubo muchos muertos y fue capturado un oficial superior egipcio. Este oficial declaró que su misión era la de llevar a cabo actos de sabotaje contra pistas de aterrizaje en la parte meridional de Israel. Su declaración fue grabada y estará pronto a disposición del Consejo.

54. Esto indica que la aceptación de la República Árabe Unida es crucial, no solamente para lo que ocurre en el frente egipcio-israelí, sino también para lo que ocurre en el frente jordano-israelí. En consecuencia, tanto respecto de la situación en el sur como respecto de la situación en el frente jordano, la falta hasta este momento, de toda aceptación en general, en principio, como cuestión de política, de la resolución sobre la cesación del fuego por parte de la República Árabe Unida debe causar gran ansiedad, a menos que tal vez exista todavía la posibilidad de que el representante de la República Árabe Unida disipe esta obscuridad. Acaso se trate de algún mal entendido. Tal vez el representante quiso expresar su aceptación de estas resoluciones y yo no comprendí esa aceptación. El hecho es que hasta el día de hoy únicamente Israel ha aceptado la resolución relativa a la cesación del fuego; también la ha aceptado Jordania, pero el valor de esta aceptación se ve, como si dijéramos, socavado por la falta de aceptación del Gobierno de la República Árabe Unida, que es el que en realidad dirige las operaciones en la propia Jordania.

55. Otro ejemplo de la anomalía que resulta de la no aceptación de esta resolución es que, pese a que Jordania la ha aceptado, el fuego continúa todavía en Jerusalén. Muchos cientos de personas han sido heridas en el sector israelí de la ciudad. Algunos se preguntan por qué no es posible acallar ese fuego. La razón es que el comandante egipcio, muy ingeniosamente, ha emplazado sus cañones tan cerca de los lugares sagrados que es inmune al fuego. Por esto ha continuado el fuego en forma intermitente, y a veces en forma constante, en Jerusalén.

56. Permítaseme resumir una vez más la actitud de mi Gobierno. Nos atenemos al compromiso que asumí anoche. Si pudiéramos lograr en esta mesa una aceptación inmediata

de la resolución sobre la cesación del fuego, creo que se necesitaría muy poco tiempo para ponerla en práctica, aunque existen, como ya he dicho, problemas de coordinación de la cesación efectiva del fuego a fin de garantizar que ninguna de las partes obtenga ventajas. Este es, sin embargo, un problema logístico que no pertenece al propio Consejo. Si no ha cesado el fuego hasta este momento, se debe a que Israel ha aceptado la cesación del fuego, más la República Árabe Unida y Siria la han rechazado. Jordania no se halla en condiciones de aplicarla sin una aceptación paralela de Egipto.

57. Deseo señalar también que hay otros Estados árabes cuyas tropas han participado y participan todavía en la lucha. Hay tropas de Argelia y tropas de Kuwait. Me parece que la resolución sobre la cesación del fuego debería comunicarse a todo Estado cuyas tropas participen en la lucha en cualquier sector, y recomendarla, respecto de ambas resoluciones, que se amplíase la lista de Estados que han de recibir las resoluciones del Consejo de Seguridad de manera que queden incluidos todos los Estados que, en virtud de sus propias declaraciones, puedan considerarse razonablemente participantes en el conflicto.

58. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): " Me ahora la palabra al representante de los Estados Unidos en ejercicio de su derecho de respuesta.

59. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Hace unos pocos minutos el Consejo escuchó una vez más al representante de la República Árabe Unida, Sr. El Kony, acusar a mi país de participar en el doloroso conflicto que se lleva a cabo en el Oriente Medio.

60. Traté ayer [1348a. sesión], en los términos más precisos de negar, repudiar y rechazar totalmente esas acusaciones. Lo hice en nombre de la máxima autoridad de mi Gobierno. Pero hice algo mejor aún. Invité a las Naciones Unidas a que investigaran esas acusaciones en forma completa e imparcial, como sabemos que lo harán las Naciones Unidas. Esa invitación sigue aún en pie. Es notable que aquellos que propagan estas denuncias totalmente carentes de base y de substancia no mencionan en modo alguno ni aceptan el concepto de que las Naciones Unidas, un organismo imparcial, deban investigar a fin de presentar un informe objetivo sobre la verdad o falsedad de esas acusaciones. Estas denuncias son falsas, y la única conclusión razonable que se puede extraer es la de que los autores de las mismas saben perfectamente que son falsas.

61. Se ha hecho también mención de nuestra prensa y de la forma en que trata las cuestiones que estamos debatiendo. Nuestro Gobierno se enorgullece enormemente de contar con una prensa libre, pero desearía señalar que nuestra prensa informa plenamente sobre todos los aspectos de la situación. Si leemos, como todos lo hacemos aquí en Nueva York, *The New York Times* de esta mañana, vemos que hay despachos procedentes de todas las capitales involucradas: El Cairo, Damasco, Jerusalén, Tel Aviv, Bagdad, que informan plenamente sobre los acontecimientos que ocurren en cada lugar e indican las opiniones de los países interesados sobre este conflicto. Estoy muy satisfecho de poder confiar en la manera en que nuestra prensa libre se ocupa de esta cuestión, en contraste con lo

que dice sobre esta situación la prensa controlada de algunas de aquellas capitales.

62. Por último, se han hecho declaraciones acerca de la cortesía y los usos diplomáticos. Esta es una cuestión que me preocupa sobremedida. En este momento, como resultado de acusaciones falsas e incitantes contra mi país, las embajadas de los Estados Unidos en ciertas capitales están siendo saqueadas e incendiadas en tanto que en Nueva York y en Washington nuestro Gobierno, firmemente comprometido a hacer respetar la inmunidad de las misiones diplomáticas, ha adoptado todas las medidas y todas las precauciones necesarias para asegurar que no se produzcan aquí tales hechos.

63. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Desearía expresar la opinión de mi delegación sobre ciertos puntos que se han planteado en el debate, luego de celebrada la votación sobre la resolución que aprobamos hace sólo unos instantes.

64. Pese a las resoluciones aprobadas por el Consejo de Seguridad, continúa la agresión israelí, las hostilidades no han cesado, según acabamos de enterarnos por los informes de la prensa. Según estos informes, el agresor, Israel, trata todavía de sacar provecho de la sorpresa causada por su agresión, a fin de provocar situaciones que le permitan crear hechos consumados que representarían ventajas y una prima a la agresión. Sin embargo, el Consejo de Seguridad no puede permitir que continúe esta agresión y menos aún que se creen situaciones que brindarían oportunidades al agresor y constituirían una prima a la agresión.

65. Esta agresión no provocada ha causado enormes sufrimientos y devastación, pérdidas de vidas humanas y daños materiales que nadie puede pasar por alto ni subestimar. Las resoluciones que aprobamos ayer y hoy no son sino un primer paso hacia el restablecimiento de la calma en esta región.

66. Hace unos instantes hemos oído al Ministro de Relaciones Exteriores de Israel declarar que su país, si he comprendido bien, había ya aceptado atenerse a la resolución que votó ayer el Consejo de Seguridad. Sin embargo, no hemos podido oír ni ver que esto sea de hecho así. El Ministro de Relaciones Exteriores de Israel ha declarado, además, que no era Israel, sino la República Árabe Unida y los otros países los que se negaban a aceptar la resolución del Consejo de Seguridad. Pero hace sólo un momento hemos oído al representante de la República Árabe Unida declarar que entendía esta resolución en el sentido de que la agresión de Israel debía cesar; así la entendemos también nosotros y así la entendemos todos los que comprenden que la agresión debe cesar inmediatamente. El agresor no puede pedir que cese la resistencia a su agresión para, a su vez, poner término a la agresión; es la agresión la que debe cesar para que cese toda resistencia a la agresión. No se puede exigir a un pueblo que no resista a la agresión cometida en su propio territorio; no se puede exigir a un pueblo que no defienda su soberanía nacional. Debe exigirse al agresor que cese su agresión. De otra forma, pese a los llamamientos del Consejo de Seguridad, un país faltaría a su deber nacional si no se defendiera contra la agresión.

67. Por este motivo considero que es necesario adoptar medidas en este momento — y el tiempo apremia — para hacer cesar la agresión. La agresión no puede menos de provocar la resistencia que no puede dejar de continuar. Además, esto está de acuerdo con las disposiciones del Artículo 51 de la Carta, que dispone que todo país puede oponerse, colectiva o individualmente, a la agresión hasta que se adopten medidas eficaces para que la agresión cese. Por esta razón le pido, señor Presidente, en forma respetuosa y encarecida, que se adopten medidas en este sentido.

68. Por otra parte, desearía decir algunas palabras sobre el proyecto de resolución que acaba de presentar el representante del Canadá con la signatura S/7941, y cuya parte dispositiva dice lo siguiente:

“Pide al Presidente del Consejo de Seguridad que, con la colaboración del Secretario General, adopte las medidas necesarias para lograr la plena y efectiva aplicación de dichas resoluciones.”

En principio, estamos de acuerdo en estudiar y ver en qué contexto podríamos aceptar este proyecto de resolución. Sin embargo, desearíamos disponer de un poco de tiempo a fin de estudiar también el contexto en el que, técnicamente, podríamos salir al encuentro de este proyecto de resolución, dado que hemos aprobado ya una resolución hace un momento. Por otra parte, si no estoy equivocado, la resolución que acabamos de aprobar pide que cese el fuego a las 20.00 GMT; esta resolución deberá ponerse en práctica dentro de pocas horas. ¿No sería conveniente que levantáramos nuestra sesión a fin de que tuviéramos tiempo de estudiar el proyecto de resolución presentado y de escuchar los informes sobre cuál será la situación en el momento en que el Presidente, al reunirse nuevamente el Consejo de Seguridad, pueda decirnos si la cesación del fuego es verdaderamente efectiva y también cuál es la situación y en qué condiciones podríamos proceder a votar? Tal vez ese proyecto de resolución sea también objeto de enmiendas o adiciones.

69. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene ahora la palabra el representante del Reino Unido en ejercicio de su derecho de respuesta.

70. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Hubiera sido mi deseo no tener que intervenir nuevamente en este debate en ejercicio de mi derecho de respuesta, pero debo decir algo en respuesta a lo que dijo anteriormente el distinguido delegado de la República Árabe Unida.

71. Lamento que haya repetido acusaciones que han sido ya refutadas adecuadamente. Sus argumentos se remontan a muchos años atrás. Sin embargo, no estamos hablando de años pasados, sino de los hechos sucedidos en 1967. Estoy seguro que él mismo se convencerá ante las pruebas, que son evidentes, de que desde el comienzo de este debate y durante la serie de acontecimientos que hemos venido examinando, mi país ha hecho en todo momento toda clase de esfuerzos, primero para prevenir la guerra, y luego, cuando ésta estalló, para detenerla.

72. Hay pruebas de que tal vez fuimos los primeros en desear una reunión del Consejo. Fuimos de los primeros en

apoyar el llamamiento del Secretario General. Fuimos de los primeros en hacer un llamamiento a la cesación del fuego el lunes 5 de junio, cuando se iniciaron las hostilidades, y habíamos abrigado grandes esperanzas de que ese llamamiento hubiese podido hacerse en fecha más temprana. Tales son los hechos que aducimos. Ayer repetí en el Consejo [1348a. sesión] la política que había declarado y aceptado en mi propio país el Secretario de Asuntos Exteriores en la Cámara de los Comunes.

73. No es menester que insista en las claras declaraciones que he formulado ya, pero tengo otro motivo para hablar en uso del derecho de respuesta sobre la cuestión planteada por el representante de la República Árabe Unida. Permítame, Sr. Presidente, dar lectura al texto de una carta que le he dirigido en el día de hoy:

"El 6 de junio me referí por escrito a los informes publicados por medios de comunicación oficiales del Oriente Medio que afirmaban que aviones británicos habían participado, en favor de Israel, en la lucha ocurrida recientemente en la región. En esa carta dejé establecido que esos informes eran invenciones maliciosas.

"He recibido ahora instrucciones de mi Gobierno de informar a Vuestra Excelencia de que acogería con agrado una investigación inmediata e imparcial de estas acusaciones por parte de las Naciones Unidas. Mi Gobierno estaría dispuesto a proporcionar a los investigadores de las Naciones Unidas todas las facilidades necesarias. Además de tal investigación, mi Gobierno está dispuesto a invitar a funcionarios de las Naciones Unidas a visitar los portaaviones británicos, lo mismo que los aeródromos en las zonas de soberanía en Chipre y nuestras instalaciones en los aeródromos de Malta.

"Agradeceré a Vuestra Excelencia que haga distribuir esta carta inmediatamente como documento del Consejo de Seguridad." [S/7939.]

74. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se han adoptado ya medidas para distribuir la carta a que se ha referido el representante del Reino Unido. Tiene ahora la palabra el representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

75. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): En las sesiones del Consejo de Seguridad celebradas en los últimos días los representantes de ciertos países han usado con profusión, según hemos visto, palabras elegantes a fin de crear la impresión de que sus intenciones eran honradas y su comportamiento, magnánimo. Pero, si se comparan estas declaraciones con los hechos, surge la conclusión inequívoca de que ha habido en realidad una cierta distribución de papeles, y de que alguien está tratando de vendar los ojos del Consejo de Seguridad.

76. En sus muchas declaraciones de ayer y de hoy el representante de los Estados Unidos, con su maratón de discursos sobre las intenciones pacíficas de Washington, está creando una especie de bombo, detrás del cual las fuerzas agresoras de Israel, desoyendo la decisión del Consejo de Seguridad de que la invasión militar debe cesar inmediata-

mente, continúan al son de este acompañamiento verbal, violando la soberanía de los Estados árabes, conquistando a sangre y fuego las tierras de sus vecinos árabes y llevando adelante sus planes de rapiña por medio de la fuerza armada.

77. Mientras observamos atentamente lo que se dice y lo que se hace, quisiéramos recordar a quienes corresponda un dicho agudo y apropiado: "No quemes falso lucienso ante el Buda verdadero."

78. La delegación de la URSS considera necesario señalar a la atención del Consejo de Seguridad, en virtud de su importancia, una declaración formulada por el Gobierno de la URSS el 7 de junio de 1967. Hoy, 7 de junio, el Gobierno de la URSS ha enviado la siguiente comunicación al Gobierno de Israel:

"Informaciones provenientes de diversas fuentes nos indican que Israel no está dando cumplimiento a la resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas [233 (1967)] que insta a una cesación inmediata del fuego y de todas las actividades militares. Israel está violando burda y abiertamente esta resolución y continúa su guerra contra los Estados árabes.

"Esta posición adoptada por el Gobierno de Israel constituye una nueva prueba del carácter agresivo de su política, que desconoce las normas elementales de las relaciones internacionales y desafía abiertamente los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

"El Gobierno de la URSS ha advertido al Gobierno de Israel en términos inequívocos que no debe dedicarse a una política de agresión y a aventuras militares, pero los dirigentes israelíes no han escuchado la voz de la razón. Si el Gobierno de Israel no accede de inmediato al pedido conjunto de los Estados de una cesación inmediata del fuego, según se expresa en la resolución del Consejo de Seguridad, la Unión Soviética reconsiderará su actitud con respecto a Israel y adoptará una decisión acerca del mantenimiento de relaciones diplomáticas con Israel, país que, por sus actos, se está colocando en contra de todos los Estados amantes de la paz.

"No es menester añadir que el Gobierno de la URSS considerará y adoptará cualquier otra medida que sea necesaria en vista de la política agresiva de Israel."

79. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se me ha comunicado que el Secretario General ha recibido nueva información sobre los acontecimientos en la zona. Creo que todos los miembros del Consejo desearán escuchar al Secretario General antes de continuar nuestro debate.

80. Tiene ahora la palabra el Secretario General.

81. El SECRETARIO GENERAL (*traducido del inglés*): Durante el receso de la sesión del Consejo de Seguridad de esta tarde, recibí la siguiente información del General Odd Bull, Jefe de Estado Mayor del ONUV.

"1. Informe sobre la situación a las 10 horas GMT. Informe sobre la situación en la zona de la ciudad de Jerusalén durante la noche del 6 al 7 de junio:..

"a) Las fuerzas de Israel continuaban bombardeando el monte Scopus y eliminando posiciones jordanias.

"b) Se quemó totalmente el hospital Augusta Victoria.

"c) La ciudadela ubicada en el lado oeste de la ciudad amurallada recibió también un ataque de armas pesadas durante la mañana del 7 de junio.

"d) En toda la ciudad ha continuado el fuego esporádico, principalmente de mortero y ametralladora.

"e) La cima del monte Scopus ha sido ocupada por fuerzas israelíes claramente visibles desde la ciudad, con claros campos de fuego contra la ciudad amurallada.

"f) Se afirma que la zona de la Casa de Gobierno recibió un intenso bombardeo de mortero que, según se informa, causó bajas israelíes.

"g) La zona de la Puerta de Mandolbaum fue sometida a fuego de mortero por parte de Jordania durante un breve lapso a media mañana.

"h) El Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio del Reino Hachemita de Jordania y de Israel informa de que en este momento reina calma en la zona.

"i) La sede de la Comisión Mixta de Armisticio del Reino Hachemita de Jordania y de Israel, ha sido ocupada por fuerzas de Israel. El Delegado principal israelí ha comunicado al Presidente que, si él y el personal del ONUVf en la Sede de la Comisión Mixta de Armisticio desean retirarse, les proporcionará asistencia y aceptará la plena responsabilidad por el edificio y los bienes. Yo — es decir, el General Odd Bull — aconsejé al Presidente que permaneciera allí por el momento.

"j) La situación en la ciudad a las 10.45 horas es muy tranquila. Estoy observando los acontecimientos.

"2. Los observadores de los puestos de observación Jenín y Latrun han vuelto a quedar bajo el control del ONUVT, escoltados por fuerzas de Israel. Los observadores de Tulkarm se hallan a salvo. Se están haciendo arreglos para obtener su devolución. Los observadores de Hebrón están a salvo. Mantengo contacto por radio con la Comisión Mixta de Armisticio del Reino Hachemita de Jordania y de Israel.

"3. Aproximadamente a las 10.30 horas GMT intenso bombardeo de mortero por parte de Israel contra un blanco situado en las proximidades de Belén.

"4. La cesación del fuego no se ha hecho efectiva."

Aquí termina el cablegrama.

82. Acabo de recibir una comunicación del Representante Permanente de Israel ante las Naciones Unidas. Su texto es el siguiente:

"Tengo el honor de acusar recibo de la copia de su telegrama de anoche dirigido al Ministro de Relaciones Exteriores en Jerusalén.

"A este respecto, deseo señalar a su atención la declaración hecha por el Ministro de Relaciones Exteriores en la 1348a. sesión [párr. 179] del Consejo de Seguridad celebrada el 6 de junio de 1967, inmediatamente después de la aprobación de la resolución 233 (1967), y que dice lo siguiente:

"Permítaseme decir aquí que Israel saluda este llamamiento a la cesación del fuego, como se formula en esta resolución. Pero debo señalar que su aplicación depende de una aceptación y una colaboración absolutas y sinceras de las otras partes que, a nuestro juicio, son responsables de la situación actual. Al presentar esta resolución a mis colegas, debo subrayar ahora que esos otros gobiernos no han aprovechado aún la ocasión de precisar sus intenciones."

"Tengo el honor de solicitarle que ponga esta carta en conocimiento inmediato del Consejo de Seguridad.

"(Firmado) Gideon RAFAEL
Representante Permanente"

83. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al Secretario General por su declaración.

84. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): En las primeras horas de esta tarde, después de haber presentado y leído mi proyecto de resolución, el representante de la Unión Soviética solicitó, con toda razón, un texto escrito. Creo que todos los miembros del Consejo disponen ya de ese texto. Mi proyecto de resolución es simple y directo y pretende simplemente cubrir una omisión evidente en la definición de las responsabilidades con respecto a la aplicación de las dos resoluciones relativas a la cesación del fuego que este Consejo ha aprobado por unanimidad. Lo recomiendo a los miembros del Consejo porque estoy convencido de que, como ya ha quedado en claro, es necesario hacer algo más que informar simplemente al Consejo o mantenerlo al tanto de la situación. Hay una responsabilidad, que usted mismo, Sr. Presidente, y el Secretario General han aceptado, me parece, en la práctica, de mantenerse en contacto con todos los Gobiernos interesados para asegurar que la resolución se aplique e informar en este sentido al Consejo.

85. He comprendido la observación de mi colega y amigo sentado a mi derecha, el representante de Bulgaria, en el sentido de que sugería que se suspendiese la sesión para que el texto pudiera ser examinado como lo fue el anterior. Propongo que, en virtud del párrafo 1 del artículo 33, suspendamos la sesión durante diez o quince minutos para que puedan celebrarse las consultas necesarias con respecto al texto, y que luego procedamos a votarlo por unanimidad, como lo hicimos con la resolución anterior.

86. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se ha presentado una moción conforme al párrafo 1 del artículo 33, para suspender la sesión durante quince minutos. Toda moción de suspensión debe resolverse sin debate. Tiene la palabra el representante de Bulgaria sobre una cuestión de orden.

87. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Presentamos antes una propuesta. Y creo que mi colega de

la izquierda — aunque no siempre se halle a la izquierda — no la ha interpretado correctamente. Habíamos propuesto que se levantara la sesión — y por esto desearía precisar algo más lo que dije — a fin de que pudiésemos recibir información suplementaria y disponer de tiempo suficiente una vez que se haya cumplido el plazo para la puesta en práctica de la cesación del fuego. Yo no estoy en contra de que se debata esta propuesta, estoy en favor de que se apruebe hoy mismo, si es posible, pero debemos disponer de tiempo suficiente para discutirla, revisarla si es posible y enmendarla. Tengo ya varias enmiendas que podría presentar, pero el formularlas de una manera preliminar nos crearía una situación bastante difícil.

88. Por este motivo pediría a mi colega de la izquierda que tenga a bien convenir en que levantemos ahora la sesión por un tiempo, tal vez hasta más tarde de este mismo día, a fin de que podamos estudiar su proyecto de resolución, proponer enmiendas en el mismo y escuchar luego al Secretario General, que podría darnos un informe sobre la situación en el terreno en ese momento. Por otro motivo ruego a mi colega que acceda a mi pedido del que he querido darle válidas razones. Sería diferente, sin embargo, si él quisiera presentar una nueva propuesta.

89. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Según la entiendo, la situación es la siguiente: si mal no recuerdo, el representante de Bulgaria hizo una pregunta en su intervención anterior "*Ne serait-il pas bon d'ajourner notre séance?*" No consideré que esta fuera una moción formal para levantar la sesión.

90. Se ha presentado ahora una moción formal para suspender la sesión. El representante de Bulgaria ha preguntado si el representante del Canadá estaría de acuerdo en que el Consejo levante la sesión y vuelva a reunirse más tarde, incluso en el día de hoy. Transmito esta pregunta al representante del Canadá.

91. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): Como usted bien dice, Sr. Presidente, el reglamento asigna prioridad a las mociones para suspender la sesión. He presentado de hecho una moción para suspender la sesión. Si mi colega de Bulgaria considera más conveniente que suspendamos la sesión por media hora y no por quince minutos, puedo convenir con ello. No creo que se pueda hacer una suspensión *sine die*, o simplemente hasta una hora más avanzada de esta tarde; generalmente se suspende la sesión por un período determinado y creo que sería conforme al reglamento que levantáramos la sesión por un período determinado, digamos de media hora.

92. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se ha presentado una moción para levantar la sesión por media hora. Si no hay objeciones, la sesión se levantará hasta dentro de media hora.

93. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): Nos oponemos a que se levante la sesión sólo por media hora. Desearíamos que se levantara la sesión y que usted, Sr. Presidente, nos convocase cuando considere que puede suministrarnos alguna información. Pero debemos disponer por lo menos de una hora para tomar algún refrigerio y para trabajar aquí en las Naciones Unidas.

94. No hay tanta urgencia ahora de dar al Presidente poderes tales como los que se han formulado. Quisiéramos ver esto con claridad. En virtud de la Carta y en virtud del reglamento, tiene usted ya, Sr. Presidente, todos los poderes necesarios para actuar. Ahora queremos darle poderes especiales. Por esto considero que sería útil reflexionar un poco más sobre las fórmulas que hemos de emplear en este proyecto de resolución. Por esta razón ruego a mi colega de la izquierda que tenga a bien aceptar que se celebre hoy otra sesión del Consejo de Seguridad — a la que no nos oponemos — pero quisiéramos poder estudiar su propuesta con más detalle y disponer de las informaciones que deseamos. Es inútil repetir lo mismo una y otra vez. El Consejo de Seguridad estará reunido hoy casi todo el tiempo, pero habrá dos sesiones. Eso es todo.

95. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se ha presentado una moción para levantar la sesión por media hora. Sería esta una moción conforme al párrafo 3 del artículo 33. Si he entendido correctamente, el representante del Canadá ha convenido en cambiar su moción de suspensión de la sesión por una moción de levantamiento de la sesión.

96. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): Le pido disculpas, Sr. Presidente, pero yo no he aceptado en cambiar mi moción de suspensión de la sesión por una moción de levantamiento de la sesión. Pregunté si el representante de Bulgaria aceptaría mi sugerencia de una suspensión de media hora, y él no la aceptó. Por lo tanto, mi moción de suspensión sigue en pie.

97. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En ese caso, hay una moción para suspender la sesión, durante 15 minutos, en virtud del párrafo 1 del artículo 33. Debo someter esta moción a votación sin debate.

98. Tiene la palabra el representante de Etiopía sobre una cuestión de orden.

99. Sr. MAKONNEN (Etiopía) (*traducido del inglés*): Permítame, Sr. Presidente, hacer un llamamiento por medio de una cuestión de orden. Me parece que nos estamos alejando del espíritu de cooperación que ha caracterizado nuestro trabajo en estos últimos días críticos. Un aspecto alentador de las decisiones que hemos adoptado hasta ahora en un esfuerzo urgente por hacer cesar las hostilidades es la unanimidad que ha caracterizado nuestra acción. Esta es una tendencia que debemos alentar, ya que constituye una base de esperanza para trabajar en la difícil y pesada tarea que espera nuestra urgente y seria atención...

100. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Lamento mucho interrumpir al representante de Etiopía. Me hallo a disposición del Consejo, pero se ha presentado una moción para suspender la sesión en virtud del párrafo 1 del artículo 33. Según este artículo, toda moción de este tipo debe resolverse sin debate. Si el representante del Canadá insiste en su moción, debo ponerla a votación sin debate.

101. Tiene la palabra el representante de Etiopía sobre una cuestión de orden.

102. Sr. MAKONNEN (Etiopía) (*traducido del inglés*): Hablando nuevamente sobre una cuestión de orden, quiero

decir que tenía la esperanza de que el representante del Canadá, cuya amabilidad y espíritu de colaboración conozco, no insistiría en que el Consejo se ocupase apresuradamente de un proyecto de resolución de esta naturaleza cuando uno de sus colegas le dirige un llamamiento a fin de que el Consejo pueda continuar con su acción concertada. Sin embargo, si usted entiende, Sr. Presidente, que el representante del Canadá insiste en la votación, no hace falta añadir que así como usted se halla a disposición del Consejo, yo me hallo a su disposición.

103. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante del Canadá ha hecho una moción, y entiendo que la mantiene, para que se suspenda la sesión en virtud del párrafo 1 del artículo 33.

104. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): En respuesta al llamamiento a la unanimidad hecho por el representante de Etiopía, deseo señalar que éste no es exactamente el mismo llamamiento que me dirigió el representante de Bulgaria. El representante de Bulgaria pedía que se levantara la sesión para que el Consejo recibiera cierta información que debía llegar de alguna parte, aunque no estoy muy seguro de dónde. No obstante,

en vista de este llamamiento a la unanimidad y en el convencimiento de que este proyecto de resolución es un complemento necesario de las dos resoluciones aprobadas por el Consejo, propongo que se levante la sesión hasta que estemos dispuestos a reunirnos para aprobar este proyecto de resolución.

105. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El representante del Canadá ha presentado ahora una moción para levantar la sesión en virtud del párrafo 2 del artículo 33 hasta que podamos votar sobre el proyecto de resolución, de acuerdo con el llamamiento hecho por el representante de Etiopía de preparar el terreno para una decisión unánime. Tendré que someter esta moción a votación sin debate.

Se procede a votación a mano alzada.

Queda aprobada la moción por unanimidad.

106. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Se levanta la sesión.

Se levanta la sesión a las 15.50 horas.